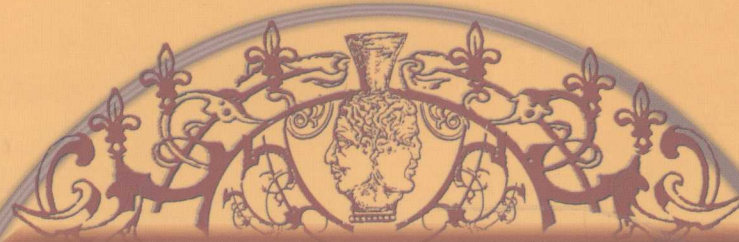


西班牙文学名著丛书



安达卢西亚姑娘在罗马



〔西班牙〕佛·德里加多 著
李德明 译

重庆出版社

西班牙文学名著丛书



安达卢西亚姑娘在罗马



〔西班牙〕佛·德里加多 著
李德明 译

重庆出版社

Francisco Delicado
LA LOZANA ANDALUZA

本书据 Editorial Castalia, S. A. 1969 年版译出

La presente edición ha sido traducida

mediante una ayuda de la Dirección

General del Libro, Archivos y Bibliotecas

del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España

en el Año Europeo de las Lenguas

本书由西班牙教育文化体育部图书、档案与图书馆总署在欧洲语言年资助译出

图书在版编目(CIP)数据

安达卢西亚姑娘在罗马/(西)德利加多著;李德明译.

—重庆:重庆出版社,2001.10

(西班牙文学名著丛书)

ISBN 7-5366-5346-8

I. 安... II. ①德... ②李... III. 长篇小说—西班牙—中世纪
IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 040847 号

(西班牙文学名著丛书)

安达卢西亚姑娘在罗马

[西班牙]佛·德里加多 著 李德明 译

重庆出版社出版、发行(重庆长江二路 205 号)

新华书店经销 重庆华林印务有限公司印刷

★

开本 850×1168 1/32 印张 6.5 插页 2 字数 140 千

2001 年 10 月第一版 2001 年 10 月第一版第一次印刷

印数:1—3,000

★

ISBN7-5366-5346-8/I·1039

定价:11.00 元

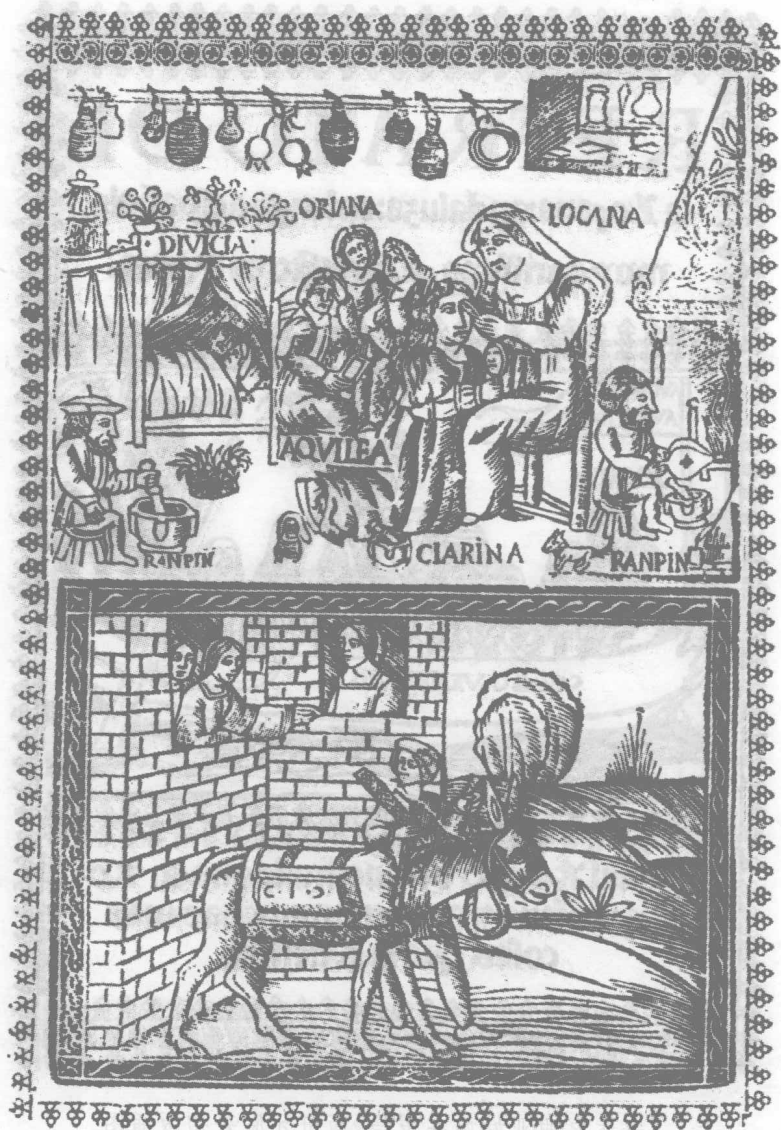
10

RETRATO DE

la Zoçana: andaluza: en lengua española:
muy clarissima. É o puesto en Roma.

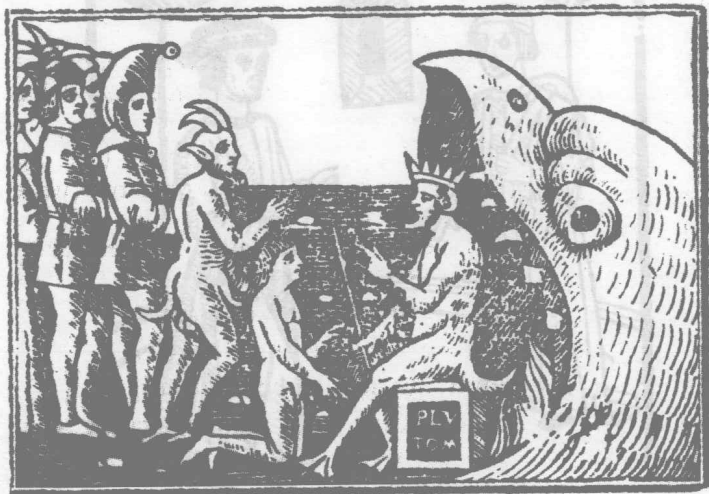


El qual Retrato demuestra loque en Ro-
ma passaua y contiene munchas mas
cosas que la Celestina.











目 录

第一部	(1)
第二部	(69)
第三部	(122)
辩 词	(184)
说 明	(187)
后 记	(189)
题外话	(193)
译后小记	(195)

第一部

故事从这里开始,主要介绍洛莎娜的身世;时间为 1524 年 6 月 30 日,地点是古城罗马。故事本应该分成章节,但对这样一部作品,最好还是用篇、回这样的名称取而代之。

第 1 回

洛莎娜是哥尔多瓦人,聪明,伶俐,从小天资过人,记忆超强,活泼可爱,又因为很会孝敬父母,讨他们喜欢,因而成了全家的掌上明珠。父亲过世以后,她跟随母亲背井离乡,到过西班牙的许多城市、村镇等地方。她现在对这一切仍然记忆犹新。她很有才智,妈妈每次办事,她几乎都要出主意想点子。妈妈吩咐的事,她决不拖延。妈妈经常去格拉纳达打官司,在那里她被视作一个完美无缺的自述人,人们预言她将成为一个了不起的人物。打完官司,母女二人不愿意返回家乡,决定住在赫雷斯,顺便到卡莫纳看看。妈

妈想让她看看织布技术,这种手艺并不像“整经和纺纬”^①那样吸引人,不过,她把“整经和纺纬”那一套深深印刻在脑海里,永不忘记。在卡莫纳,她和钟情于她美貌、典雅的人交谈,甚至背着妈妈第一次失去了贞操。妈妈死后,她孤身一人来到塞维利亚,投靠姑妈。姑妈对她说:

“姑娘,可要学好呀,你的好日子还在后头呢!”

姑妈让她讲讲童年情况,生长环境,学过什么东西,姑妈向亲朋好友称颂她的优点。

对此,她这样回答说:

“姑妈,我希望您看到我会做许许多多东西。我爸爸活着时,他特别喜欢吃我炒的菜;不但他喜欢,我家的亲戚也都喜欢。那时,我们家境兴旺发达,要什么有什么,而现在穷得吃糠咽菜;那时一应俱全,而现在肚子里空空的;那时我整天忙个不停,给家人带来欢乐,而现在取悦于陌生人。”

第 2 回

姑妈答话,两个人继续交谈:

“侄女,我有三十多年没见过你父亲了,他很小就离开了家。后来,听说他和你妈妈恋爱成婚。看到你,我便知道你妈妈很漂亮。”

洛莎娜 我漂亮?我长得更像我的外祖母,而并不是像妈妈。人们出于对我外祖母的爱,都把我叫做阿尔冬莎。外祖母如果还活着,我一定比现在知道的东西多得多。她教给我炒菜,做面条,

^① 在西班牙语中,这个词有“暗中策划”的意思。

烙烤饼,用蚕豆、白米、猪油制做甜食,肉丸子用绿叶包起来清蒸,谁都知道是我的手艺。姑妈,我父亲常常骄傲地说,这是我女儿阿尔冬莎的手艺呀!我还会腌肉呢!在塞维利亚的埃利亚市场,哪个小贩不想尝一尝呀!特别是我腌的羊肉。还有蜂蜜!姑妈,我们是从阿达木兹买来的呀,番红花从佩尼亚菲尔买来。安达卢西亚的特产,我外祖母家应有尽有。我还会做薄饼,蜜炸果,阿拉胡糕^①、麻油、香油、核仁糖、千层饼,巴旦杏仁羹;还有爆炒穆尔西亚圆白菜,谁不拍手叫绝!辣椒炒茄子,我不会做吗?那是我的拿手菜!拌茄泥是上等佳肴,再加上一点蒜泥和香醋。羊奶、蛋黄、柠檬饼,鳕鱼炖芝麻菜。说起海味,我做的菜三天三夜也说不完。蒸葡萄汁给家人饮用,加蜜以后赠送别人。瘟疫流行时,我用柠檬、薰衣草、葡萄、茄子、核桃和核桃花熬药;牛至和香草熬药可治厌食症。斋月期间,我更是精心制做,我的烹调技术与普拉蒂纳^②、阿比西奥·罗马诺^③相比,有过之而无不及。我外祖母说,孩子,炒菜不用葱头,等于结婚典礼上没有锣鼓助兴。她如果活着,就凭我的知识和整洁(暂且不说我的美貌),早就结婚了,决不会和妈妈到处流浪。我现在一无所有,妈妈只给我留下怀乡之情,给我留下了“纺线织布”的手艺,如果需要,我还会学出“纺车”来的。

姑妈 侄女,你的手艺,你的知识就是财产呀。再有,凭你的美貌,什么嫁妆得不到呀。上帝没有忘掉你。昨天有个商贩来这儿,对我说,他回来以后就去加的斯,他要给些钱让你结婚,体体面面地结婚,不过,他希望你能学会一两种手艺。

洛莎娜 姑妈,我带来了针线盒,但是没有针和线;顶针吗,很

① 用杏仁粉、胡椒粉、面包屑加蜂蜜制成的甜食。

② 普拉蒂纳(1421—1481),意大利文学家、历史学家。

③ 阿比西奥·罗马诺,公元三世纪罗马帝国人,传说他著有《烹调技艺》一书。

好用。所以，姑妈，您如果同意，我很想在他去加的斯之前，和他谈一次。我孤零零一个人，决不让命运之神从我面前匆匆走过。

第 3 回

洛莎娜继续讲述，过一会儿，问道：

“姑妈，就是经常和拉管风琴的人在一起的那个吧？太好啦，他长得挺帅！唉，他多么聪明呀！那双眼睛多么漂亮呀！眼眉多么泾渭分明呀！那双腿多么笔直、瘦削呀！他穿一双便鞋吧？对，穿套鞋！我多么希望他摘掉手套，看看他的双手呀！姑妈，我能不能偷偷看他一眼？”

姑妈 孩子，不要那样，我先下去看一看，他会过来和我讲话的。等他走到窗下时，你赶快下来。他如果想和你讲话，你低下头，走过去。到时候我将对你说，和他说两句吧，你要毕恭毕敬，在他面前鞠一躬。他如果拉你的手，你把手藏到身后，人们不是常常这样说嘛：把胸脯亮给你丈夫，但不能全部。这样，他只好打住，我们看看他还想做什么。

洛莎娜 看见了吗？他走过来了。

商贩 夫人，您好？

姑妈 愿为您效劳，先生。您和拉米纳^①人迪奥梅德斯长得一样帅。

商贩 夫人，我的老天，我的名字正是迪奥梅德斯！我很想见您侄女一面。我保证她永远幸福，您呢，也不会有任何损失。

姑妈 先生，她还没有梳洗打扮完呢，不过，我很想让您看看

① 拉米纳是意大利的一座城市。

她的容貌，让她把纺车搬下来，看看她的手艺。

迪奥梅德斯 夫人，还是以后再说吧。

姑妈 阿尔冬莎！侄女！快下来，这儿看得更清楚些！

洛莎娜 姑妈，我长一双哥尔多瓦人眼睛，从这儿看得很清楚；只是没有织机踏板。

姑妈 下来吧，侄女；这位先生想让你给他织件小东西。我们给你找踏板去。来吧，和这位先生见上一面。

迪奥梅德斯 噢，您太热情啦！尊敬的夫人，您别让她走掉，请您叫她和我谈两句话。

姑妈 侄女，和这位先生说会儿话，我马上回来。

迪奥梅德斯 姑娘，请问，您的尊姓大名。

洛莎娜 先生，我名字不好听。我叫阿尔冬莎，愿为您效劳，听您吩咐。

迪奥梅德斯 哎呀呀！相见恨晚呀！您说为我效劳，听我吩咐，这恰如用一支爱情金箭^①射中我的心脏。

洛莎娜 请您不要惊恐，姑妈叫我下来时，我觉得看见一个小伙子，额头缠着一块手帕，向我扔过来点什么，打在我的左侧乳房上。

迪奥梅德斯 姑娘，那是弓箭手一箭射中了我们两个人。就是说，一颗心中的两个灵魂。噢，狄亚娜^②呀！丘比特^③呀！请救救你们的忠实奴仆吧！姑娘，如果不求助高明医生，我担心我们的健康会每况愈下。我要到加的斯去，请您与我同行。

洛莎娜 先生，我可以走遍天涯海角，不过，请您让我上楼看

① 古罗马神话称，爱神丘比特携带弓箭在空中飞翔，谁中了他的金箭，就会得到爱情。

② 狄亚娜，古罗马神话中的月亮和狩猎女神，保护少男少女，以贞洁著称。

③ 丘比特，古罗马神话中的爱神。

看我的姑妈。我听从命运的安排,我永远属于我自己,但更属于您。

姑妈 阿尔冬莎! 侄女! 你在做什么呢? 在哪儿呢? 我真是造孽呀! 儿子为了一个女人竟然忘了爹和娘,女儿为了一个男人竟然忘了家。哎呀呀,侄女! 你可要三思后行,以后别埋怨我呀! 可是,都是我的错,你没有错,我一时心血来潮,牵了这个线。我这次可要付出代价啦,可是仔细想来,也是她促使我做了拉皮条的! 好了,好了,后悔已来不及了。

第 4 回

作者继续讲述:

他们两个人一同来到加的斯,迪奥梅德斯想知道情妇到底是怎样的女人,是过来人,还是处女! 于是,便对她严加看管起来。他们要长期同居下去的呀! 他看到情妇全身白皙,脸蛋漂亮,又从祖辈血统继承下来少有的天资,心中对她的爱与日俱增,并决定不丢弃她。不久,他转到莱万特^①一带做生意——他父亲是意大利最大的商人之一——,带上十分钟爱的情妇阿尔冬莎,并把自己的一切交给她掌管。她很满意,看到可亲可敬的情夫迪奥梅德斯具有绅士的各种品格和美德,又身强力壮,便觉得老天把一切都毫无保留地赐给了他。由此,她注意处处尊重他。迪奥梅德斯在商人中间有些影响,家里人来人往,而且都是些体面、有教养的人。这些人看到阿尔冬莎一无所缺,对什么都无师自通,有天资,有知识,不厌弃琐碎的小事,努力学会大事难事,都认为她是个难得的女

① 指西班牙东部地中海沿岸地区。

人。她打动了所有人的心，从而在那里她比任何一个女人都受到崇爱，人们颂扬她脸蛋漂亮，身体各个部位丰满。大家看到她天生丽质，都不明白为什么用阿尔冬莎做名字。他们认为洛莎娜^①这个名字更合适。不但这些来家做客的人，那儿的所有人都把“洛莎娜”视为妙不可言的女人。如果说她在家乡学会了不少东西的话，那么在这儿学会的就更多了，她想尽一切办法学会智力可达及的东西。在罗达斯时，她心爱的迪奥梅德斯问道：

“亲爱的，我并不愿意你勉强到莱万特，主要的是我要听父亲的话，是他坚持要我来莱万特，现在我必须到非洲北部去，在那儿有大宗生意，我可能耽搁些日子，不能很快回来，因为只是在我下面说的地方就要呆上几年，而不是几个月，这些地方包括亚历山大，大马士革，塔米埃达，贝鲁特，叙利亚，塞浦路斯，开罗，圣克鲁斯·德内里费，君士坦丁堡，哥林罗，德沙利亚，保克西亚，格拉塔，威尼斯和佛兰德，等等，我不知道你是否愿意陪伴我。”

洛莎娜 你说什么时候走吧？我愿意和你马上上路，都不想回家取条披巾！

迪奥梅德斯看到她回答得那样坚定、果断，是始料不及的。他非常高兴，向她央求不要抛弃他而去找别的男人；他呢，除了她以外，也不找任何女人做妻子。他们两个人都很兴奋，立刻上了路。他与之交往的伙伴很尊重她，他的仆人和女奴，毕恭毕敬地服侍她。那么，他的好友对她怎样呢？不尊重，不崇爱？我们来看看实际情况吧！他们来到我们上面说的那些地方以后，她掌管着一切，从而以为现在所拥有的东西，将来也不会缺少。她看到自己长得美丽，丰满，不把任何女人看在眼里，尽管她们高贵、美貌。她想，和她的情夫迪奥梅德斯有了孩子以后，更是心想事成，要什么有什么

^① 在西班牙语中，“洛莎娜”有“丰满”、“水灵”、“柔美”之意。